ニューカナデアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 864-5605
Second class mail No 0364

毎週火・金二回発行
購読料 半年九弗（前払）
年十四弗
カナダ・トロント市
ニューカナデアン

中食仕出しの婦人が二十年でガン病者に

〇……ト市郊外スカボロに住む某婦人（三十才台）は

ガンにかかっていた。
〇……この会社がつくるア

のガンを発生させることを認めているので、二十年間会社にランチを運び続けただけでガンになったというのである。
〇……二十年のうち最初の

ごろ、カナダ陸軍専用のヘリコプター三台を使ってオ州内各地をかけまわっているが、すべては公務上の旅行でなく、オ州自由党のため選挙運動に使っていると

コッチ・ウイスキー業界で働く労働者を代表する一般・市職員労組は先週、スコットランドのアバディー１ンで年次大会を開き、政府に対し日本の業者が同業界

Japanese Workers Abandon Dreams Of Pay Raises As Employers Win Out

By STEVE WILSON

TOKYO. — Most Japanese workers abondoned their dreams of big pay raises this year as the "Spring Labor Offensive" turned into a victory for the employers and the government's anti-inflation drive.

The union men and their leaders acted in typically Japanese fashion. They ignored their own short range desires in order to help their companies surmount bad business conditions and the nation averted another round of damaging inflation.

Nearly all labor contracts are renegotiated in the spring. The solid front of business and government this year held pay raises in private industry to an average of about $58 a month or a 14 per cent gain.

Even the militant public railway workers settled for a 14 per cent raise. But, first they called a strike which crippled the nation for three days before accepting about half of their original demand made earlier this year.

Last year's spring pay increases for all Japanese workers averaged 32 per cent and most union were asking for nearly as much this time. The average Japanese makes about $470 a month, including the recent raises.

The union members "are acting more like Japanese than unionists," said one Western economist.

In other words, he added, "when the going gets tough (economically), the tough get moderate, like this year."

The moderate settlements appear to be a clear indication of the fundamental health of Japan's labor relations and of the nation's commitment to retaining its strong overseas position by holding down costs at home.

This is in sharp contrast to Britain and some other nations, where unions often pay little attention to the condition of the company and concentrate only on member benefits.

Prime Minister Takeo Miki's conservative government said it hoped the maximum wage hike would be held to 15 per cent this spring. Officials were releived when it actually was slightly less. They had argued that a massive pay boost like last year would set off more inflation.

The Japanese government's determined tight money policy has created unemployment and hurt business profits. But, it also has cut inflation from 25 per cent annually in much of last year to about 13 per cent at present.

Workers got more real income as inflation cooled and this allowed the government to argue persuasively for holding down pay raises.

A number of labor contracts worked out this spring include innovations of one kind or another to compensate for holding down pay demands.

For instance, Kanebo, one of the biggest of the hard-hit textile companies, got its union to accept a wage freeze. In exchan-

Cont. on Page 2

The New Canadian

An Independent Organ for Canadians of Japanese Origin

Vol. XXXIX — 46 FRIDAY, JUNE 13, 1975 Toronto, Ont.

The Roots Go Deep

By BILL HOSOKAWA

In this last quarter of the Twentieth Century, when suddenly many of our fellow Americans are disturbed by the dramatic arrival of refugees from Vietnam, I wonder how many Japanese Americans are aware of the depths to which their own roots reach into United States history.

Those whose orientation is primarily Anglo-Saxon are inclined to look upon Asian Americans largely as newcomers, johnny-come-latelies who showed up in relatively recent times to grab a share of the American dream after its shape had been determined by the true pioneers.

The truth is that several thousand Chinese were in California before the 1849 Gold Rush, and additional thousands of Chinese helped build the railroads across the unpopulated West so that others might settle it.

The Japanese immigrants were of later generation, but even they have been here for a substatial time. All this came to mind recently when Christ United Presbyterian Church of San Francisco, formerly the Japanese Presbyterian Church, celebrated the 90th anniversary of its founding.

Ninety years ago! That would be 1885, the year a 47-year-old former sheriff named Grover Cleveland was inaugurated the 24th president of the United States. That was the year U.S. Marines landed at Panama and an Apache chief named Geronimo went on the warpath in an area that more than a quarter century later, was to become the states of Arizona and New Mexico. Statehood was still in the distant future for the likes of South Dakota, North Dakota, Montana ,Washington, Idaho, Wyoming, Utah and Oklahoma. The first electric streetcar system was starterd in Baltimore that year. And Britain's Gen. Charles G. (Chinese) Gordon was slain at Khartoum and his head stuck on a spear and exhibited before cheering thousands.

Christ United Presbyterian Church considers itself the first Japanese American church and it probably is the oldest surviving Japanese American organization of any nature. The 90th anniversary was celebrated with considerable fanfare because of the probability that most of the church's veteran Issei members would not be around for the 100th. None of the original members are alive, of course, but at a banquet held a few weeks ago certificates of appreciation and recognition were distributed to some who had been members 60 years or more.

A dynamic young California-born minister named David Nakagawa is pastor of the church today. Kazuyoshi Morisawa, an equally young minister from Hiroshima, Japan, ministers to the needs of the Japanese-speaking members of the congregation. At some considerable sacrifice the congregation has built a handsome church building only a block or so from the highly commercialized Japan Cultural Center. It will be occupied and dedicated this summer. The building is a testimonial to the congregation's vitality and its determination to continue the kind of service that has marked its long history.

While it was primarily the Issei who were being honored by the congregation for their faithful service, the program was run by Nisei, Sansei and Yonsei plus several new immigrants from Japan provided the entertainment. When the speaker had completed his remarks, which of course were in English, the Rev. Mr. Morisawa provided

(Cont. on P. 2)

Four-year-old Son Of Nisei Mother Found Dead In Hamilton Bay

HAMILTON, Ont. — The search for Earl Murdock, son of Keiko and Jack Murdock is over. The body of the 4-year-old youngster was found floating in Hamilton Bay recently, ending a three-day search of the city by hundreds of volunteers and police.

Earl, who is part Japanese, was last seen wearing a green and beige checked pants, a beige flowered shirt and blue running shoes.

Keiko Murdock said recently she left her two sons, Earl and his three-year-old brother Ernie playing in front yard while she did the family washing in the basement. She noticed Earl was not there about half an hour later.

"Ernie and I went to look for him on Niagara St., just round the corner where they had gone to see some older boys who had some kittens, but Earl wasn't there," the distraught mother said.

"The boys know they are only allowed to play in the front yard and never cross the road but Earl was very adventurous. He liked playing outdoors and couldn't sit still in the house.

She said she was "so thankful" for all the people who came out to look for her son. "They are very precious to me, all of them, for their help," she said.

An autopsy showed the boy had drowned within an hour of his disappearance. There were no signs of foul play.

The body was spotted about 9 a.m. by Edward Ayre, a member of the crew of the ship Sir James Dunn. At that time about 100 volunteers were getting ready to comb the city's Dundurn Park, where citizens had reported seeing a child during the night.

Japanese Sailors On Last Leg Of Around The World Dream Journey

SAN DIEGO. — After two and a half years at sea, three young Japanese say their "impossible dream" — a cruise around the world on a 31-foot sloop — is almost realized.

The paint of the Soratobu Ahiru, or "Flying Duck," is chipped and the bottom is encrusted with barnacles. But the sloop is headed home to Yokohama where the trip began November 1973.

"At first, we thought sailing around the world was an impossible dream but now we've almost realized our dream," said Tomofumi Nouzaki, the skipper.

Nouzaki, 30, was a land buyer for rights of way for the Japanese National Railway when he gave up the Yokohama apartment which he shared with Yoshiharu Takano, 28, an architect who is engineer on the voyage, and Shuzo Nishita, 29, a civil engineer who is the navigator.

No luxuries are aboard the Flying Duck for which the men paid $20,000 with their remaining $6000 saved for the trip.

Below deck in close quarters are three bunk beds, a two-burner propane stove, an ice chest and a small pantry.

A two-day hurricane in the Atlantic Ocean broke the monotony, and at times big ocean liners and freighters passed perilously close.

Although their eight-horse power diesel auxiliary engine was used occassionally, the trip has been mainly by sail.

The Flying Duck, which arrived in San Diego recently after traveling northward along Mexico's west coast, will depart June 2. The sailors have only $800 left.

But "it was a good trip," says Nouzaki. "We would do it all over."

Shiseido Aid To Environmental

TOKYO. — Shiseido Co., a cosmetics maker, said recently it has developed a crushable plastic that also decomposes in sunlight.

The material can be buried or burned after use without detrimental effects to the environment.

Shiseido said the plastic is made out of polyolefin, calcium carbonite and additive that causes decomposition. The name of the latter was not disclosed.

The material would help waste disposal problems.

Toronto Sansei Hockey Player Picked For NHL

TORONTO. — Toronto Sansei, Dan Tsubouchi was chosen recently in the annual draft of young hockey players for professional leagues. Tsubouchi, now attending St. Louis University on a hockey scholarship, was picked up by the Pittsburgh Penguins.

Wants Asian Plays

SAN FRANCISCO — Asian American Theater Workshop, of 144 Central Ave., San Francisco 94117, is offering a $150 prize for original one act plays exploring the Asian American experience. Entries must be received by Aug. 30.

Employer's Turn . .

(Cont. from Page One)

ge, the union gets an observer at company board meetings and the promise not to fire or lay off any workers.

Matsushita and Sanyo, two big electrical equipment makers, settled with their employees for a nine per cent raise and the promise to reopen wage talks in six months when business prospects were clearer.

"Such kinds of agreements only are possible for companies with good labor relations. There is mutual understanding," said a spokesman for Nikkeiren, the Japan Federation of Employers.

There are about 12 million union members in Japan. Their spring wage gains set the pattern of increases for nearly all of the nation's 52 million working people.

The average Japanese worker's hourly wage is about $2.35. That is a little more than most Europeans make but less than the average American worker.

Roots. . .

(Cont. from Page One)

a brief resume in Japanese for the benefit of the Issei.

Thus the event provided a cross-section view of Japanese American history, and the underlying theme was that of many years of dedication and service. The Japanese Americans have been a vital part of America for a long, long time. There's no point in being backward about telling our fellow citizens about it this upcoming Bicentennial Year.

Good Writing

By KATS KUNITSUGU

LOS ANGELES. — "You and Your World" is a classroom educational magazine with a nation-wide circulation. Earlier this year, the magazine held its annual short story contest in which students are asked to write an ending to a short story which ends in suspense, muchlike the classic, "Lady or the Tiger?"

First place winner this year was Eleanor Meltzer, who attends Beaumount Intermediate School. She bested entries from 300 classrooms in 49 states to win.

Eleanor is the daughter of Robert Meltzer, one of the leading watercolor artists in Southern California, and Betty Hikiji Meltzer, formerly of Lawai, Kauai, whose parents Chuichi and Miyoko Hikiji still live there. Mrs. Meltzer is librarian at Banning High School, Banning Unified School District and formerly taught English at the University of Hawaii and at the University of Redlands, her alma mater.

The short story by Thmopson Clayton to which the student contestants devised endings concerned a young girl in a hospital with serious burns from a heater explosion. Whenever the searing pain threatens to overwhelm her, she looks at the green door to her hospital room and imagines a world of cool water and grassy banks on the other side. One day she decides to find out what is really behind the green door.

Eleanor's winning ending follows:

"There in front of the door was a three-year old boy being wheeled out of surgery. Lisa seemed to sense that he, too, had been burned. How, she didn't know.

"Hang in there!' she whispered softly. She was determined to help.

"When she questioned the nurse on how the boy was, the nurse said, "Strange you should ask. Almost like your case. We didn't think he'd be able to make it; but when we wheeled him out, you could almost see the change.

" My green door,' whispered Lisa, and the pain seemed to disappear."

With an economy of words that many a writer her senior might envy and with psychological insight which provided a believable and natural ending, Miss Meltzer displays a writing talent that augers great things for her future.

'Yardbird Reader'

In recent weeks, I was also a recipient of the Asian American issue of Yardbird Reader (Volume 3), edited by Frank Chin ("Year of the Dragon" and "Chickencoop Chinaman") and Shawn Wong.

It is a tour deforce of Asian American writing, worthy successor to "AIIIEEEEE! An Anthology of Asian-American Writers" published last year by the Howard University Press. Yardbird Reader, Volume 3 was also published in 1974. I find that the writers who impressed me in AIIIEEEEE!" were also the ones who gripped my interest in Yardbird.

There is Lawson Inada's "Japanese Geometry", a roiling tumultous confrontation with self, so unblinkingly honest that it will shake you up. There is Jeffrey Paul Chan's "Jackrabbit", a masterpiece combining emotional impact with such skill in characterization and in evoking a certain setting and mood that I am tempted to shout, "Hallelujah!" Who says we don't have first class writing among Asian Americans?

There is Hisaye Yamamoto's "The Brown House", which if I recall correctly, was the short story which appeared in Harper's Bazaar. It makes me fervently wish that Hisaye will again take up her typewriter.

We hope that such talented writers will find a wider market than those provided by ethnic publications, because I fail to find any difference in quality between the short stories and poems in Yardbird and those magazines which regularly feed into the "Best American Short Stories of. . ." Leslie Marmon Silko, the native American writer, has a fine example of her writing in the current Redbook magazine.

The New Canadian

A member of Ethnic Press Association of Ontario
Second Class mail
No. D-0366

PUBLISHED ON EVERY TUESDAY AND FRIDAY

T. UMEZUKI Publisher
K. C. TSUMURA English Section Editor
KEN MORI Japanese Section Editor

SUBSCRIPTION
$9.00 for Six Months
$14.00 for a Year

479 QUEEN ST. WEST
Toronto, Ont. M5V-2A9
366-5005

For Best Results
Use New Canadian Ads

Paul K. Asada, D.C., N.D.
"Doctor of Chiropractic"
728A St. Clair Ave. West
(½ block West of Christie)
TORONTO
651-8060 Res. 621-1989

Auto-Fire-Life
All Forms Of
INSURANCE
Consult
KIYO TAMURA
Bus: 449-8891
Home: 759-8317

give...
so more will live
HEART FUND

BE BLOOD DONORS

GIVE TOGETHER

In Toronto's West End
SHITO
Karate Dojo
76 Six Point Rd.
Off Islington Ave.
South of Bloor
PHONE 233-3478

THESPIANS WANTED

Casting for the film production of "A Child In Prison Camp" — A story of J.C.'s in an internment camp. Particularly needed: girls 11 to 17, boys 15 to 20, and adults. Children need not enclose photo and biography. Apply in writing to:

ESTIAL PRODUCTIONS LTD.
BOX 242,
DELTA, B.C.

GROUP TOURS TO JAPAN

Plan your Fall and Winter vacations now!

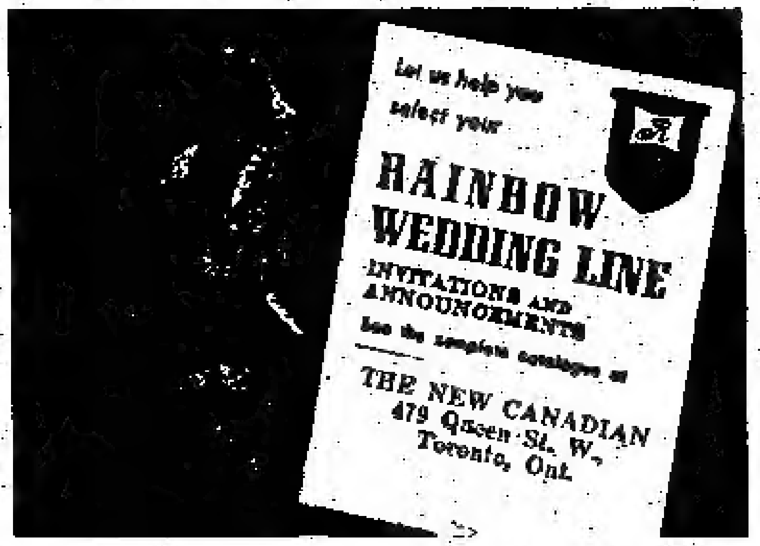
We handle all Tours to the West Indies, Hawaii, Mexico and Florida, as well as Group Tours to Japan and Charters to London, Amsterdam and Frankfurt and other parts of Europe. Do give us a call for an efficient and courteous service!

K. Iwata Travel Service
Vancouver
254-5161
1115 East Hastings St.
Vancouver 4, B.C.
Toronto
869-1291
142 SPADINA AVE.

INSURANCE
Gertrude Urabe
181 Eglinton Ave. East
Suite 201
Toronto, Ont. M4P 1J9
Phone 485-5087
Home 449-9293

Nikko 日光
sukiyaki
Japanese restaurant/tavern
Reservations: 366-2164
Seven Days A Week
460 Dundas St. West,
Toronto, Ont.

Authentic Japanese Cuisine
富士
Open 7 days a week
769 Yonge St.
(at Bloor)
Free parking at rear
Reservations 923-7102-3
FUJI



TOM'S TELEVISION & RADIO
RCA — ZENITH
SALES & SERVICE
COLOR T.V.
AND
Stereo Components
1055 MIDLAND AVE.
(ORIOLE PLAZA)
SCARBORO Phone 759-2553
Between Eglinton & Lawrence Ave. East,
Repairs To All Makes

he New Canadian
member of Ethnic Press
Association of Ontario
Second Class mail
No. D-0366
BLISHED ON EVERY TUESDAY AND FRIDAY
. UMEZUKI Publisher
K. C. TSUMURA
English Section Editor
KEN MORI
Japanese Section Editor
SUBSCRIPTION
$9.00 for Six Months
$14.00 for a Year
79 QUEEN ST. WEST
Toronto, Ont. M5Y-2A9
366-5005

For Best Results
New Canadian Ads

In Toronto's West End
SHITO
Karate Dojo
76 Six Point Rd.
Off Islington Ave.
South of Bloor
PHONE 233-3478

THESPIANS
WANTED
Casting for the film produc-
n of "A Child In Prison
mp" — A story of J.C.'s
an internment camp. Par-
ularly needed: girls 11 to
boys 15 to 20, and adults.
ildren need not enclose pho-
and biography. Apply in
iting to:
ESTIAL PRODUCTIONS
LTD.
BOX 242,
DELTA, B.C.

Nikko
sukiyaki
anese restaurant/tavern
eservations: 366-2164
even Days A Week
460 Dundas St. West,
Toronto, Ont.

TOM'S
TELEVISION
& RADIO
RCA — ZENITH
SALES & SERVICE
COLOR T.V.
AND
Stereo Components
1055 MIDLAND AVE.
(ORIOLE PLAZA)
SCARBORO Phone 759-1533
etween Eglinton & Lawrence
Ave. East,
Repairs To All Makes

Personal Notes Across Canada

Births

TORONTO. — Tats and Elaine Kubota are happy to announce the arrival of their daughter Kristine Ann on June 5, 1975 at Mississauga Hospital. A sister for Bradley and Kathlene.

* * *

TORONTO. — Ron & Judy Yamada of Islington are happy to announce the birth of their daughter, Sara Jane, May 6, 1975 at Women's College Hospital, Toronto. A sister for Drew & Scott and proud Grandparents are Mr. & Mrs. Gordon Coleman of Cornwall.

CARD OF THANKS

We wish to express our gratitude to our many friends and relatives for their assistance, cards, koden, floral tributes, and telegrams during our recent bereavement of our beloved father, Shin Kosumi.

Mrs. Yori Kosumi
Mr. & Mrs. Yukio (Teruko) Uyeno
Mr. & Mrs. Shigenori (Fumi) Higo
Mr. & Mrs. Tomiharu (Sueko) Yamamoto
Mr. & Mrs. Hiroshi (Iso) Nikaido
Mr. & Mrs. Ei Nagata

Marriages

UNO-WONG

MONTREAL. — The marriage of Roberta Louise, daughter of Mr. & Mrs. Yuko Uno of Montreal, to Mr. Peter C. Wong, son of Mr. & Mrs. George G. Wong of Calgary, Alberta, took place on May 24th, 1975 in the McGill University Chapel. The Rev. Dr. Johnston officiated. Reception followed at Kenny Wong on the South Shore. The couple will reside in Calgary, Alberta.

Obituaries

KORENAGA

KOBE, Japan. — Mrs. Teru Korenaga, 91, passed away on May 8, 1975 at the home of her daughter, Mrs. Fuji Fujino — at 2-11 4 chome Takao dori, Nadaku, Kobe Japan. She had been confined to bed for 8 years. She also leaves to mourn her loss George, Rioshiro and Yoshiko and was predeceased by her husband in Vancouver, also sons Yuji and Sho during World War II. The funeral service was conducted by the Rev. Takeda at the Kobe Ikuta Church.

The Korenagas were among the early pioneers to Vancouver and will be remembered by the oldtimers of that period.

ALL-WAY ROOFING LIMITED.
C.R.C.A. — MEMBER — O.R.C.A.
FLAT ROOFING — SHEET METAL WORK
SHINGLING — EAVESTROUGHING
ALCAN ALUMINUM — STELCO STEEL
SIDING DEALER
421-3374 — TORONTO — 291-1673.
METRO LIC. B-124 — NISEI OWNED.
"COVERING ONTARIO"

DUNDAS UNION STORE
OPEN SUNDAY
— 10 A.M. TO 6 P.M. —
173 DUNDAS STREET WEST, TORONTO
364-7692
ONE HOUR FREE PARKING FOR
OUR CUSTOMERS. AT JOY LOY
PARKING LOT. (SOUTH OF LICHEE GARDENS)

TIMES SQUARE TRAVEL CENTRE LTD.
672 NO. 3 ROAD, RICHMOND, BRITISH COLUMBIA, CANADA
GROUP DEPARTURE TO JAPAN

DEPARTURES	RETURNS
JUNE 24	JULY 23
JUNE 28	AUG. 29
JUNE 28	JULY 18
JULY 18	AUG. 1
AUG. 1	AUG. 22

YOBIYOSE KANKODAN FROM JAPAN
JULY 25 — AUG. 28
JULY 28 — AUG. 30, AUG. 4 — AUG. 26
DISNEYLAND — SAN FRANCISCO — SAN DIEGO
APRIL 6 — APRIL 14.
Times Square Travel Centre Ltd.
672 No. 3 Rd., — Richmond, B.C.

THE PLACE TO START YOUR HAPPY HOLIDAY

Eight New Books Of Interest To Nisei Readers

By ALLAN BEEKMAN

Here are eight recent additions to our book shelf. These mini-reviews we offer as a change of pace.

David Lloyd combines a haiku sequence with pen & ink illustrations in THE CIRCLE (Tuttle: $7.50), on each pair of pages. An example: a maple leaf is captioned: "Stepping or/the beginning/ of autumn."

Henry Mittwer, onetime Los Angeles resident, discusses more than 100 flowers suitable for the tea ceremony in THE ART OF CHABANA (Tuttle: $12), explaining how the use them names the most appropriate seasons for display. Besides 12 full-color paintings by Takeshi Nomura and 33 b&w sketches by Yoshiko Akai, Mittwer adorns the text with his translations of Japanese prose and poetry.

Two short novels by Takiji Kobayashi and translated by Frank Motofuji, THE FACTORY SHIP and THE ABSENTEE LANDLORD (Univ. of Tokyo Press) have been accepted in the UNESCO Collection of Representative Works. First describes the life of fihermen aboard a floating kannery in the northern Pacific, the latter tells of poor farmers lured to Hokkaido by promises of wealth but instead find themselves exploited. Kobayashi's works were banned as revolutionary by the authorities in the 1930s. As the first book to provide English-speaking readers with a critical account of three important poets is THREE CONTEMPORARY JAPANESE POETS Anzai Hitoshi, Shiraishi Kazuko and Tanikawa Shunjaro, translated by Graeme Wilson and Atsumi Ikuko for London Magazine POEMS FROM KOREA, compiled and translated by Peter H. Lee (Allen & Unwin, London), presents a comprehensive anthology from the Silla Dynasty (57 BC) to mid-20th Century. Both works are also a part of the UNESCO collection.

Yasumada Kuroda emphasizes the need for studies of community power structures in REED TOWN, JAPAN (Univ. of Hawaii Press, $12) because such studies can, by comparison, show how power structures in the U.S. can be affected by traditional institutions and culture. Though concentrated on community politics, Kuroda shows the relationship of community to national politics.

A handsome book to tell the beginner everything she needs to know about flower arranging, Caroline B. Whitaker even shows how to cut a branch to where to buy equipment in THE BRIDE'S BOOK OF FLOWER ARRANGEMENT (Tuttle: $15). There are 90 sketches, 30 plates, some in color, plant identification, glossary, bibliography and index.

S.I. Hayakawa and Minoru Yamasaki are listed in WEBSTER'S AMERICAN BIOGRAPHIES (Merriam: $15). Over 3,000 alphabetically arranged biographies are compacted into 1,233 pages — starting with Henry Aaron and ending with Vladimir Zworykin. Cross references, geographical, careers and profession indexes are provided.

Dates And Doings

Hiramatsu Elected Nipponia Pres.

BEAMSVILLE — A director of The Nipponia Home since 1962, Toyoshi Hiramatsu was elected President by acclamation at the first meeting of the Board of Management following the Home's Annual General Meeting on April 13, 1975. Other officers, Secretary Susan Hidaka and Treasurer Mits Sumiya, were re-elected.

At the Annual General Meeting, Rev. Wm. Harms, Kunio Hidaka, Oscar Kawai and Kunio Suyama were re-elected to the Board for a further two-year term, while Toshio Uyede, Toyoshi Hiramatsu, Mary Naganobu, Hide Shimizu, Mits Sumiya and Susan Hidaka will serve the remainder of their term. A welcome addition to the Board is Jack Oki, a prominent Toronto Buisnessman.

* * *

N. Kuwada Elected Man. JCCA Pres.

WINNIPEG. Ms. Naomi Kuwada has been elected President of the Manitoba JCCA Executive Council. Other committee members chosen at the election include the following:

Past-President — John Shigeta, President — Naomi Kuwada; 1st Vice-President — Steve Yoshino; 2nd Vice-President — Yoshimaru Abe; Treasurer — Harry Hamade; Secretary — Judy Shigeta.

Committee Chairmen: Christmas Banquet and Ball — Fred Kaito; Language School and Education — Harold Onagi; Spring Dance — Bob Mukai; Keirokai — Yoshimaru Abe; Picnic — Tak Tonogai, Elmer Oike Co-chairmen; Kiddies Party — Hiroshi Shimizu; Nomination Committee — Keiko Yoshino; Telephone Directory — Wally Shibata; Public Relations — Wally Shibata; Representative, Maple Leaf Culture Association — Ichiro Hirayama and Wally Shibata. — Outlook

* * *

Toronto JCCA Picnic Slated June 29

TORONTO. — It's picnic time again as Toronto JCCA gets ready for another Annual Community Picnic. The date is, Sunday June 29th. The place is "Fantasyland Park" 2 miles north on HWY 12 from Whitby (Exit Brock Rd. off HWY 401 East).

Boy, did we goof last year — We forgot to put out the "Teru Teru Bozu" out and you know what happened. We had a down pour in the morning but luckily the day became nice and sunny in the afternoon.

We'll have the usual Races, Bingo games and the Fukubiki draws (door prizes). We hope to coax the ladies to perform the Odori for us this year. We have Areas 7 and 3 so far so please use these areas only. There are many rides in the Playground for the Kiddies, a supervised swimming pool for those interested, a Go-Kart track across the HWY from the park, and a 18 hole executive golf course just 1 mile west of HWY 12 on No. 4 County Rd.

The admission to the park will be $1.00 for the adult, 50¢ up to 15 years, and free below 5 years old.

There will be no charge from the JCCA this year. — Tor. JCCA

SANDOWN
MARKET
221 Kennedy Road, Scarboro
Tel 261-7040 Free Delivery
ORDERS FOR OBENO
ACCEPTED
OPEN SEVEN DAYS WEEK

KIMURA &
CADSBY
LAW OFFICE
3601 Lawrence Ave. East
Scarborough, Ontario.
Telephone: 431-1500

FURUYA
460 Dundas St. W.
Toronto 2B, Ont.
FURUYA TRADING
[illegible]
Remember the ICE SHAVING MACHINE in the good old BC days? Now you can enjoy "KOOri" at home with ICE-PET. The best way to beat the long summer heat.
For your cool summer dishes, may we suggest Harusame-Salad, tasty Soomen, Hiyamugi and Nama Soba? They are outstandingly cool.
TRAVEL SERVICE
366-0455
Now Back to "Sunny Days"
Let's Go Out! !
• Now time to book for Trip to Japan and other places.
Next flight to Japan — May 24
Special flight to Japan — July 9
• Furuya special summer tour to USA-WEST Coast July 20 — 27
Only 10 seats left
Consult your travel plan with IATA Agent Furuya Travel Service

JNT Auto Service
2299 Bloor St. West
(At Runnymede) Toronto
Phone 766-4232
OPERATED BY
NAMIKI & TANOUYE

SAY IT WITH FLOWERS
SHARONS FLORIST
Peter Sasaki
CITY-WIDE DELIVERY
TEL. 425-4122
Pape Ave. TORONTO

Bus: 961-5511 Res: 429-6206
ERNEST JOMORI
Chartered Accountant
Suite 408
Bloor St. W. TORONTO

Buy and Sell Your Home Through
TOM OMURA
MELL REAL ESTATE Ltd.
2000 Lawrence Ave. East
Scarboro, Ont.
757-6184

JUNN KASHINO
CHARTERED ACCOUNTANT
2361 Lakeshore Blvd. W.
Toronto, Ont. M8V-1A6
Phone 252-3513

HYLAND FLOWERS
proprietor
JON ONODERA
489-4654 — 481-8805
(Business) (Residence)
540 Eglinton Ave. W.,
Toronto

OSCAR'S SPORT SHOP
TENNIS, FISHING & ADIDAS
1201 Bloor Street West
Toronto, Ont.
532-4267

JAPANESE RESTAURANT
"MICHI"
459 Church St.
Phone 924-1303
328 Queen St. W.
Phone 860-9519
Toronto
Closed On Mondays

Ancient Power Struggle. . .

Epic "Tale Of The Heike" Translated Into English

By HIROSH KITAGAWA

The Tale of the Heike is a piece of orally composed literature, relating to the struggle for power between the Genji and the Heike warrior clans in the scond half of the twelfth century. In this strife the final victory was gained by the Genji.

The tale is, however, intended not to glorify the victor but to symphatize with the vanquished. The story of the rapid rise and brief glory of the Heike never fails to stir the hearts of the Japanese who love cherry-blossoms because of their short life. The influence of this tale on later Japanese literature and thought has been so great that it may be regarded as the national epic of Japan.

The tale of the Heike has been my constant companion since childhood. I remember how my father eagerly told me bedside stories from that tale. My native town is Otsu on the shore of Lake Biwa; it is a historic place where the valiant Genji warrior Yoshinaka fought to the death. Each year, on January 21, the day on which he died, my primary school teacher took the class to his tomb and tearfully told us of his desperate fight. As a middle school boy, I had the first opportunity to read a classical version of the Heike. The deep, sad theme of the tale immediately captured my heart.

After graduating from college, I bogan with a career in a trading company in Kyoto, selling silk brocade and art objects. Because of Japan's trade boom, I was quite succesful. But easy money goes fast. Young and profligated I spent my youth wildly. Becoming completely dissatisfied with the pursuit of vain pleasures, I thought that I should do something truly valuable and meaningful for myself and others. At this point, a solemn temple bell in the Heike prologue tolled in my heart and made me feel an irresistible impulse to translate the Heike into English. Since then, thirteen years have passed.

Modesty bids me to say I was not eminently qualified to undertake such a major work; I was neither a poet nor a scholar. My only English-language background was a four-year literature course in college, where I spnt most of my time reading th poems of Lord Byron. In bu-siness however, I made use of my knowledge of English every day. The merchandise I handled required an explicit explanation in English about Japanese history and culture. I was glad to do it, though my faltering English was teasingly described by customers as "quite charming." Also, a cultural city like Kyoto offered many opportunitis to become friends with scholars and intellectuals from abroad.

Specially noted among them was a graduate of Amherst College, the affiliate of Doshisha, a young man named Bruce Tsuchida. He was studying Japanese garden architecture at the time, but to me he was a poet. It was indeed my good fortune that I was able to have his devoted collaboration during the most important stage of my translation. Many nights I sat with him to create the rhythm of the Heike in English. Word by word, line by line, Bruce and I recited our own version of the Heike until it could read both powerful and pleasing to the ear. With such efforts, I hope, we reproduced two characteristic tones of the tale; a deep, sad melody as a requiem to the Heike and a high pitch during raging battles.

There are ninety-seven waka (literally "Japanese poems") in the Heike. The waka consists of five lines arranged into 5-7-5-7-7 syllables. To reproduce the lyrical beauty of the Heike, every waka was rendored into the same poetic form as the original, for example:

Grasses of the plain,
Springing up or withering,
They all fare alike.
Indeed the lot of all things
Is but to wait for autumn.

The concept of evanescence in the Heike is frequently expressed by a contrast between the past and the present. Some passages have explicit events which enable a translator to work without difficulty. But often a literal translation would be confusing to the reader as shown by this example:

Lady Gio had long brooded over the possibility of such a turn of events, but she had not expected her lot to change so precipitously, yesterday or today.

The sentence describes the wretched state of Lady Gio whose prosperity as Kiyomori's favorite was suddenly destroyed by the appearance of his new favorite as the adverb "precipitously" intensifies the change, such a set phrase as "yesterday or today" is only redundant. And yet, a translator may feel reluctant to cut it out if he pays his special respect to the Heikes emphasis on a contrast between the past and the present. After a dilemma, I decided to retain the phrase by adding "favor" to "yesterday" and "banishment" to "today," so the sentence should read:

. . . she had not expected her lot to change so precipitously, favor yesterday and banishment today.

This kind of addition to the original may be allowed, but when it is used too often a translation tends to be eccentric.

One of the most difficult problems with a translation of the Heike and other works like it is the problem of names and titles. For important characters, there are many name changes during the course of the work; and for many characters appearing casually we get such tedious expressions as "Yorinaga, the notorious minister of the Left from Uji." In theory, I prefer a simple "Yorinaga," but in practice the choice is not so easy. Most of my American friends urged simplification for the benefit of the reader. So, using one name or title, I tried to carry it throughout the whole translation. However, in places, especially early in the work where such simplification was odd, the original title had to be used.

Each country has its own beliefs and customs; hence different images. To the Japanese "dew" is a metaphor symbolizing a brief and fragile life lingering on the tip of a leaf before it falls lightly in the breeze. For the Westerners, however, "dew" implies freshnes, purity, or vigor as used in a phrase like "the dew of one's youth."

By contrast, in the Heike "a dew drop of one's life" implies "one's fragile life" or "one's life that vanishes after a brief night." These dewdrops appear almost fifty times, and are used as a lament upon someone's death. I was advised by many friends to delete the dewdrop phrases for a smother translation, but I stubbornly held on to them, hoping that Westerners would also perceive our metaphor. I retained the dewdrops because they are my offering to the angry spirits of the Heike in the world beyond.

SMALL SHOE SIZES

LATEST STYLES
ALL HEEL HEIGHTS
LADIES 2 and up
MENS 4 and up
MEDIUM & WIDE FITTINGS
Albert's Shoe Store
1328 Queen St. West
Phone 531-1931 Toronto

The New Canadian
479 QUEEN ST. WEST, TORONTO, ONT. M5V 2A9

Please find enclosed $.................................. for which
● Renew my subscription.
● Enter my new subscription for . . . . . year/months

$9.00 for 6 Months $14.00 per year

NAME (MR. MRS. MISS) ____________
ADDRESS ____________
CITY ____________ PROV. ____________
POSTAL CODE ____________

BOOKS OF INTEREST TO JAPANESE CANADIANS

THE JAPANESE AND THE JEWS
BY ISAIAH BEN-DASAN
$7.50 POSTAGE INCLUDED

A CHOICE OF DREAMS
By JOY KOGAWA
$3.25 POSTAGE INCLUDED

"EXODUS OF JAPANESE"
By Janice Patan
A Pictorial narrative of The Japanese Canadian Evacuation during World War II.
$2.00 postage included

STELLA ITO'S "SUKIYAKI"
'Over 60 favorite recipes'
$1.65 postage included

A CHILD IN PRISON CAMP
By SHIZUYE TAKASHIMA
$8.00 POSTAGE INCLUDED

THE NEW CANADIAN PUBLISHER
479 Queen Street West, Toronto, Ont. M5V 2A9

天氣晴朗なれど (二六)

佐藤愛子

▽△

『いいじゃないスか。そんなこと……』

そう一言いつたきり、相手にしてくれなかつた場合はどうすればいいのか。朝子は隣の寝床の雄介に相談をしようか？いや、無駄だ……答がすぐ返つて来た。相談するのがこわいのではない。無駄なのだ。それが無駄と知つた時の失望と怒りを味うのがいやだ。

朝子の目の前の暗がりに一つの顔が浮かんだ。それはいつも朝子の胸の下にじつと潜んでいて、何かことがあるたびに意識の隙間からひょっこり浮き上つてくる顔だ。

青葉さん——

朝子は胸の中で呟いた。小波の様になつかしさがひたひたと寄せて来た。

朝子は寝不足の顔を鏡に写した。

昨夜はあれを思いこれを思い、殆ど眠らぬうちに夜が明けてしまつた。初夏の朝の光が寝不足の眼に眩しい。色々な出来ごとにあくせくしているうちに、貧弱な庭は貧弱なりに青葉を繁らせている。

『おい』

奥で雄介が呼んだ。

『何ですか』

『小便！』

なにが『小便！』よ、えらそうに、と朝子は思う。なにを威張つてるのよ。空中漫歩機なんてアホらしいものから落つこちといて——クソの役にも立たないマンガの夢物語みたいなことにウツツをぬかして……

朝子は戸棚からガラスのシビンを取り出して雄介の布団の中へ入れた。

『何だ、これは？』

『シビンですよ』

『シビン？ シビンとは何だ』

『何だとは何よ。おシッコしたいんでしょう』

『あれはどうした。床中小便器は……坂部さんの所から持つてきたやつだよ』

『ありますよ、そこに』

『ならなぜそれを使わん』

『このシビンの方がいいからですよ』

『この方がいい？なぜだ。使うのはわしであつてお前ではないぞ。いいか悪いかはわしがきめる』

朝子は黙つて床中小便器のホースを布団の中につつ込んだ。

『はい。あとは自分でしてくださいよ。ホースとりつけは……』

朝子はガラスのシビンを戸棚の中にしまいながら、急に業腹になつていつた。

『坂部さんではとりつけてもらつてたのかもしれないけど、うちじゃそこまではしませんからね』

『バカ者、何をいう。坂部さんでもとりつけは自分でやつていたぞ。何をいうか。失敬な』

雄介がこんなに怒つたのは何年ぶりの事だろう。朝子はちよつと驚いて夫を見た。もう長い間、何をいわれても怒つた事のなかつた夫、何が起つても驚いたり、心配したり、歎いたりした事のなかつた夫。まるでナメクジのようにヌルヌルノロノロして、たまに何かいえば『いいじゃないか。そう腹を立ててもしようがないよ』くらいの言葉しかいわなくなつていた雄介が、突如、昔に還つたのだ。十年前、いや、二十五年前の雄介に立ち戻つた。

『何をいうか、失敬な』

という三十歳頃の口癖が、蘇つた記憶喪失者のように出て来たのだ。

雄介を蘇らせた物は何か怒だ——

朝子は黙つた。怒が雄介を若返らせた——

『いいよ小便器を取つてくれ』

雄介はいつた。その口調は気のせいか急に傲岸になつたようだ。朝子は布団の下からホースを抜き取り、中のものを便所へ捨てに行つた。

『おい！朝子！……』

雄介は叫んだ。

『尿布を取り変えてくれ。早くな。それに顔を拭いてくれ』

日系ガーデンクラブ新役員

ト市日系ガーデン・クラブではこのほど役員互選会を行い、次の通り決定した。

△会長西守 △副会長長川とし子 長田健吉 △幹事田村三千代 △会計三井信子 △通信書記佐矢グロリア △プログラム係西村紀美 岩崎みどり 三井信子 △菊花部勝野千秋 △盆栽部草野鶴吉 高田實輔 △生花部田村三千代 三井信子 後藤絹子 △園芸部松尾千代治 △朝顔部尾本辰彌 △花展委員長小谷敏夫 部員坂口豊記 長田健吉 △渉外部西ハナ子 セディー・ページ △社交部梅月千代 長田きよ △訪問部井上幸枝 岩田八重子 △会員係宮本タエ △監査役手島佐四郎 岩崎みどり △ニューホライゾン委員長長田健吉 △会計松尾千代治 △名誉幹部大八木忠吉 △名誉役員和泉きん 戸栗登美江

結婚

△モ市の宇野エキ氏夫妻息女ロバータ・ルイズさんとカルガリーのジョージ・ウオング氏夫妻息ピーターさんはこのほどモ市マギル大学チャペルでジョンソン博士牧師により結婚式をあげ、ケネー・ウオング・レストラントで披露した。新夫婦はカルガリーに在住。

出生

△オ州ミシサガの福田タツ氏夫人イレーンさんは六月五日同地病院で女児を出産クリスチン・アンと命名。

△オ州イズリングトンの山田ローン氏夫人ジュディさんは六月六日ト市ウイメンズ・カレッジ病院で女児を出産、サラ・ジエーンと命名した。オ州ブレナムの山田ジョン氏夫妻及びコーンウオールのゴードン・コールマン氏夫妻の孫となる。

死亡

△神戸在住の是永テルさん（九一）は去る五月八日、娘さんの藤野フジ夫人宅で死去した。息子さんのジョージ、良四郎さん、嫁さんのよし子さんがおり、夫君との二人の息子さんは戦時中死亡した。是永さんはパイオニア家族として晩市時代をすごした。

△サーレーの小角眞氏（七九）は五月二十日新西院のローヤル・コロンビアン病院で死去。二十四日はノース・サレー葬儀社で則末牧師により告別式を行い二十六日ビクトリー・メモリアル・パークで火葬した。

△ア州ピクチア・ビュートの田村一男氏（七四。山口県出身）は五月三十一日レスブリッジ病院で死去した

ニッポニアホーム公開

六月十五日から二十一日までの一週間はオンタリオ州の〝シニア・シチズン週間〟でありますので、それに際してニッポニア・ホームはオープンハウスをいたします。日系人のみなさんがこぞつてご訪問下さるようお待ち申しております。

ニッポニア・ホーム

JAPANESE FOODS & GIFTS SHOP AT
SANKO TRADING CO. LTD.
221 SPADINA AVE. TORONTO M5W 2E2 TEL.: 862-1082
7days a week 10am-10pm

ピクニック用の『かんづめ数々

辯護士 鬼塚敏三
クインズ・カウンシル
455 University Ave. Suite 815, Toronto 1, Ont.
Phone 363-0902, Home 498-2457
▲一切の法律事務におうじますから御相談下さい。

保険一切
火災、盗難、病気、住宅、自動車保険のご相談に應じます。
木下律
トロント市
電話—七五九—二六三二
—七五五—七三一七

紳士服仕立
修繕、新調一切
電話でお申しこみくだされば市内ならどこにでも出張いたします。
野村
3460 Danforth Ave. Scarboro, Ont.
Telephone 694-8638

住宅賣買
昼夜を問わず、住宅賣買について喜んでご相談に應じます。お電話して下さい。
堀ケン
PHONE 431-9191

AUTHENTIC JAPANESE DISHES
"MICHI" RESTAURANT
459 CHURCH STREET, PHONE 924-1303
328 QUEEN ST. WEST, PHONE 863-9519
TORONTO, ONTARIO

日本料理 みち
◎チャーチ店
チャーチ街四五九
電話九二四—一三〇三
◎クイーン店
西クイーン街三二八
電話八六三—九五一九
（クイーン店だけ月曜休み）

CROWN LIFE
Frank G. Yada
Mickey Yada, B. Comm.
1050 West Pender Street
Vancouver, B.C.
Phone 682-6511
Res. 325-2528, 685-6886

移轉お知らせ
今回クラウン生命晩市支社はお蔭様で事業日々に発展し社屋狭少のため現在のジョージャ街に一ブロックの土地を購入し、二十三階建のビルを建築する事になり、完成まで約二ヶ年半を要しますので西ペンダー街一〇五〇番に移轉致しました。私の三男ミッキーが一昨年より入社し後継として働いておりますから今後とも何卒よろしくお引立ての程お願い申し上げます。
矢田源一郎
ミッキー

自動車の修繕一切
各種自動車のリペア、チューンアップ、その他ご相談に應じます。
ガルフ・サービス ステーション
共營者 並木、田上
JNT AUTO SERVICE
(At Runnymede)
2239 Bloor St. West
PHONE 766-4292

オエン家屋賣買
ト市東エグリントン街二六八五番地
電話二六六—四五〇一
日系代理人 黒田光雄
住宅電話 二六一—三五八一

GINZA RESTAURANT
5130 Dundas Street West, Islington, Ontario
Tel. 231-4000

銀座レストラン
すきやき、鐵板焼き
その他日本食
營業時間—月曜から土曜まで
午前十一時から午後九時まで
日曜は午後五時から九時まで
電話 二三一—四〇〇〇

, June 13, 1975
to English
ntrast, in the Heike "a dew of one's life" implies "one's life" or "one's life that ...es after a brief night" ... dewdrops appear almost ... times, and are used as a ... t upon someone's death. I ... dvised by many friends to ... the dewdrop phrases for ... other translation, but I ... ornly held on to them, ho... that Westerners would al... rceive our metaphor. I re... the dewdrops because ... are my offering to the ... pirits of the Heike in the beyond.
E SIZES
ATEST STYLES
HEEL HEIGHTS
LADIES 2 and up
MENS 4 and up
UM & WIDE FITTINGS
ert's Shoe Store
328 Queen St. West
one 531-1931 Toronto
NTO, ONT. M5V 2A9
..... for which
..... year/months
$14.00 per year
ROV.
EREST TO
NADIANS
ID THE JEWS
DASAN
CLUDED
DREAMS
WA
CLUDED
APANESE"
tan
nese Canadian Evacua-
War II.
ncluded
SUKIYAKI"
recipes
ncluded
ON CAMP
KASHIMA
NCLUDED
PUBLISHER
nto, Ont. M5V 2A9

『強制収容所の少女』

日系出演者を募集中

いよいよ映画化にのり出す

原作『レズエ・タカシマ』脚色・演出、田村丸。東京都優秀児童演劇選定『強制収容所の少女』四部を今春東京の三宅坂社会文化会館ホールでミュージカルとして上演、好評をうけたことは既報の通り。

今週、トロント在住のロビン・キャンベル氏が中心人物であるエスタアル・プロダクション会社が、このタカシマさんのブックの映画化にのり出し、目下日系少女及び少年と成人の出演者を募集、人手がそろえば映画撮影を開始する段階にあることが判明した。

キャンベル氏は映画製作費の捻出でなやんでいたが、出演者を募集することになつたところをみると、財政的問題は恐らく解決したものと推定される。

日本に奇形ザル 人間への警告

(東京)サルの社会でもエづけをした群れに奇形が多く出て、サルの研究家の間で問題になっている。"リンゴなどのエサに含まれている農薬のせいじゃないか"「いや、遺伝だろう」――原因をめぐる論議に決め手はない。

単に遺伝や突然変異で出た奇形ザルが、エづけという條件に恵まれたため自然淘汰されずに生き残っているだけかもしれない。しかし、農薬が原因だという可能性も十分ある。このサルの奇形、人間社会への重大な警告と受け取るべきではないだろうか。

日本から小學用圖書 四百余册を寄贈さる

トロントの日本語學校々長、藤浪昭氏宛にこのほど四百二十三册の日本語のブックが十一箱に入つて(重さ五五〇斤)送られてきた。送り主はピーレー州日本語教育振興会理事でスタブストン日本語學校々長の横山先生。

これら小學生向きのブックは毎日新聞東京本社が毎年東京都内の小學校生徒より寄贈していない良質のブックを集め、海外の日本語學校や海外駐在員の子弟の日本語補習校に寄贈しているもので昨年はスタブストン日本語學校の一父兄が訪日したさい、毎日新聞の關田常務に会つて要請、二千七百册を受け、今年も二千七百册を重ねてうけた。

關田常務は『こんどはカナダ全国にある日本語學校及び補習校に分配して欲しい』という希望があり、トロントに送つてくれたのだという。ト市三校に分配することになつているが學校関係者はこの贈物に感謝している。

日本国鉄 忘れ物

(東京)現金は一日平均で五百二十六万円、年間では前年より二〇%増えて十九億二千万円。珍しいところでは青酸カリから神楽用の太鼓まで――国鉄はこの程恒例の"忘れ物白書"を発表した。

これによると、四十九年度の総件数は百八十万件(前年より四%増)で一日平均四千九百五十件。列車内での忘れ物が全体の約七〇%に當たる百二十万件となつている。

忘れ物の多い駅は、ビッグ三が昨年同様東京、上野、岡山で、以下殆んど変わらないが"インフレ定着"を反映してか、現金や小切手、貯金通帳などで百万圓を超える高い忘れ物が、昨年の二倍を超える四十五件に達したのが今年の特徴。

日本語文庫の充實へ

カルガリー日系人会が努力

(カルガリー)當市の日系人会(会員数は二百名、会長眞柄欽次)は今年になつて日本語書籍による文庫を市内中央図書館内(メーン・パブリック・ライブラリ)に設置した。

この文庫により多くの日本語ブックを取り揃えるため、カナダ政府に補助金を申請していたところ、去る五月末に日系人会々長宛"オタワ政府から、この文庫を援助するため一千弗を與える"という書面を、送つてきた。したがつて文庫には五百ないし六百のブックがそろうことになりそうで一般日系人の利用度もふえることであろう。

現在のところ、この文庫は主に一世を対象とした日本語ブックがそろえられているが、今後は英語による日本に関するブックを集めて二、三世に利用してもらうよう計画している。

ホームを公開

六月十五日から二十一日までの一週間は、オ州のシニア・シチズン週であるので、これにさいしてビームスヴイルのニッポニア・ホームではオープニングハウスをする。一般日系人の訪問を歓迎。

百万弗あたる ク州の八人組

(ケベック州リチモンド)去る日曜夜ハリファックスで行われた第五回五輪宝くじで、モ市東方七十マイルの當地在住者の八人組が一等賞百万弗をあてた。ナドルのチケット六十四枚を八人が出し合つて買つたもので、二人は二十万弗宛、あと六人は十万弗宛分配するという。

ト市に三菱銀行

トロントに三菱銀行が近くオープンする。このためオフイス開設準備委員長にニューヨーク支店長の胡沢泰(くるみざわ・ゆたか)氏が五月二十九日に發令された。

ハ市湖で溺死体 アールちゃん

(ハミルトン)行方不明となつている當市のアール・マードック(四才)の捜索が二百人の市民たちによつて去る十日も行われたが、アールちゃんは全く姿を消したまま。お母さんのけい子さんは夫君とともに"失踪"状態で、誘拐されたのではないかと警察側でも捜査を進めている。

アールちゃんの溺死体が十日午後、ハ市港湾内でみつかつた。警察によるとアールちゃんは過まつて港に落ち込んだものとみており行方不明になつてから約一時間後の出来事だと医者は診断している。

ニッポニア ホーム役員

(ビームスヴイル)當地のニッポニア・ホームはこのほど行つた総会で次の新役員を決定した。△理事長平松貴志△幹事日高スーザン△会計佐矢ミツ△理事ウイリアム・ホームス牧師、日高邦雄、川合オスカー、須山留夫、上田敏雄、永延メリー、清水ヒデ、沖ジヤック。

○ト市仏教会主催の野遊会は六月二十九日(日)で三十日とあつたのは通信者の間違い。

○齊木定義氏の死亡廣告中、親戚代表吉田重信氏を「吉田信重」に、更に松案貞一、西居寅吉の両氏を親族として追加の訂正方を廣告主から申越しがあつた。

移轉 私達は次に移りました。

渡辺 常春
ハルノ

Apt. 1108, 2195 Jane Street, Downsview, Ont. M3M 1A3 Tel. 249-5549

出演者求む

高島静枝さんの著書「強制収容所の少女」の映画化のため出演者を募集いたします。日英両語を話すことが肝要で、女子は十一才から十七才まで。男子は十五才から二十才まで。大人も應募して下さい。本人の写真と履歴書を添えて左記に申し込んで下さい。

Estial Production Ltd. Box 242, Delta, B.C.

求 大至急、部品カーデックス係。日英両語に堪能な方で、タイプ、計算、事務能力のある方。(日立建機、オ州スカボロ、中浦) 電話四三八―六七七七

ガーデン倶楽部 六月の催し

『映画の夕』

ト市日系ガーデンクラブでは来る六月十八日(水)午後八時より日光ガーデン別室に於て新報告の後、映画会を催す事になりました。夏の夕をお楽しみ下さい。会員はもちろん一般の方々も歓迎いたします。

文藝春秋 その他の 月刊・週刊雑誌 興味ある單行本 沢山入荷いたしました。

ト市スパダイナ街三二一 サンコー商会

七五年訪日ツアー

◇出發	期間(週数)
六月十九日	三
六月二八日	八
七月六日	四
七月二九日	三
九月一三日	五
十月一一日	六
十一月二九日	八

◎ハワイ、ナサー、バハマスその他の島、メキシコ、フロリダ等のパッケジ・ツアーを沢山用意してあります。
◎どうぞお電話またはお立ち寄りお願い致します。
◎個人的サービスでお世話いたします。

晩市岩田旅行社 1115 E. Hastings St. Vancouver Phone 254-6101
トロント岩田旅行社 162 Spadina Ave. Toronto Phone [illegible]
ケン斎藤 [illegible]

スプーン一杯の味淋は貴女の料理を活かします
◎タカラ味淋 料理には必ずお使い下さい
ラーメンの王様
◎サッポロラーメン 世界中に擴まる人氣です
ダンダス ユニオン店
電話 三六四―七六九二 三六六―三六六三
DUNDAS UNION STORE 171 Dundas Street W. Toronto Phone [illegible]

＝訪日観光團＝

出發	歸國
六月二十四日	七月二十三日
六月二十八日	八月二十九日
◎日本よりの呼寄せ観光團	
七月二十五日	八月三十日
七月二十八日	八月三十日
八月八日	八月二十六日

タイムス スクエア旅行センター
TIMES SQUARE TRAVEL CENTRE LTD. [illegible]

州政府に死亡を登録して得られる証明書――アンダーテーカーに頼めば取寄せてくれる)などの必要書類を所持して行けば届書を作つてくれるそうである。

た者に対しては、緊急事態発生の際はもとより、不測の事件発生などの場合、速やかに適切な保護・援助する上に必要なので在留届は必らず提出しておくがよい

の記載がなされず、又は関係者が困つたケース、日本の国籍がないことを後で気がついて取返しのつかないハメになつたケースもあるので注意が肝要である。

書は終生の勉強

鈴木小江女史の"習字"實演

五月二十日のこのページで「ふでのひろば懇」トロント支部長二階堂幸江さんが提供して下さつた資料にもとづき「書道の鈴木小江女史」と同女史の夫君憲一氏の椿園について書いた。六月九日夜、トロントの日系文化会館階下「西の間」において、書道の講演とデモンストレーションが行われ、女性の、寧ろ若い人の方が多かつた感じの八十名以上の男女参会者は、ふかい感銘を受けたようであつた。

鈴木憲一氏も時間の都合がついて出席、途中の休憩時間に、千種におよび、庭から裏山にかけて一万本もあるという椿その他を写したスライドを見せながら、美事な椿の花や木の習性につきいろいろと説明した。

小江女史の方は、会場の中央にしつらえた壇の上で書（しょ）につき、漢字、ひらかな、カタカナの、楷書・行書・草書の三とおりを書きながらの説明を手初めとして、時たま冗談もまじえて字を書いたり説明したりを繰り返しながら参会者をひきつけてゆき、時おりは夫君に「こんどは何を書きましょうか」と話しかけながら、数枚となく大小の字で和歌その他を書いて行き、デモンストレーションの最初に「私の書に就て書道を—」といわれたけれど本當は"習字"である」と言つた意味—書は終生勉強すべきものであつて、先生の字のように上手に書けても死んでいてはダメ。人それぞれの個性のにじみ出た生命のあるものが好ましいという真意をふくめつつ、書きつ話しつの、全く疲れることを知らぬげに、二時間ちかくもデモンストレーションはつづいたのであつた。（この實演中、トロント大学アジア研究科のリチャード教授が、いちぶしじゅうを英語に直しつつ、すばらしい説明をした。）

こうして書きあげ署名した三十数枚の大小の紙に印をおしたのは、会館の東の間に陳列、菓茶のサーヴがあつたのちに、ちゆうせんにより来会者へ分つた。

十一日には、鈴木憲一氏夫妻の歓迎晩餐会が文華楼において開かれ、ずつと以前の書道生徒たちも多数出席して盛会だつた。二階堂さんが用意しておいた免状を、この好機会に、というわけで鈴木憲一会長から六名の生徒に授与されたが、その五名までは"白人"生徒だつた。鈴木氏夫妻、二階堂さん、川崎領事、新聞社代表等の挨拶もあり、なごやかなつどいだつた。

（梅月生）

各種手續（一）

日本に関係ある各種の手続きや届書について在トロント日本国総領事館から、その心得をも説明したものを發表したので、内容を順次掲載する。切り抜いて、参考のために保存しておくとよい。

総領事館では届書用紙など備えてあり、死亡届なども、戸籍謄本や死亡証明（ドクターの診断書か州政府に死亡を登録して得られる證明書—アンダーテーカーに頼めば取寄せてくれる）などの必要書類を所持して行けば届書を作つてくれるそうである。

在留届手續

旅券法の規定により、外国に三ヵ月以上滞在する者は、到着後遅滞なく在外公館（大使館、総領事館等）に「在留届」を提出しなければならない。これは外国に在留する者が最初に行わなければならぬ義務の一つである。

在外公館では、これを証明、旅券事務の資料として使うほか、この届出を怠つた者に対しては、緊急事態発生の際はもとより、不測の事件発生などの場合、速やかに適切な保護・援助する上に必要なので在留届は必らず提出しておくがよい。

戸籍・国籍手續

海外へ赴任する日本人が最少限度知つておきたい戸籍、国籍上の法律事項は、次の通りだが、詳細は在外公館に尋ねるとよい。

▽日本人である身分の変動や日本人の出生、婚姻、死亡などの身分上の変動は日本にいる場合には本籍地などに届出る。

▽在留者が、この届出を怠り、本籍地の戸籍に所要の記載がなされず、関係者が困つたケース、又は日本の国籍がないことを後で気がついて取返しのつかないハメになつたケースもあるので注意が肝要である。

シニア・シチズンは私たちの間における最も重要な人材なのです

ですからオンタリオ州はこのようにして彼等を認めているのです

≈人生で最も楽しい時です≈

シニア・シチズン週間は彼等の貢献と必要について焦点を合わせるものです。……シニア・シチズンに對するオンタリオ州政府によるサービスについて廣報宣傳を行ない そしてオンタリオ州全体の各社會における娯楽的および社交的サービスの開發を奨励しています。

シニア・シチズンは彼等の人生が創造的であり また生産的でもあることをくり返して證明してきております。たとえば多くのシニアは他のシニア・シチズンを手助けするため奉仕しております。……アポイントメントのため彼等を送りとどけてあげたり 所得税申告を手助けしたり 教えたり 彼等と共に經驗をわかち合つたりしています。

あなたも加入できるシニア・シチズンのための体育プログラムが多くあることを知つていますか？ （このなかにはシニア・シチズン・オリンピックが州内のある社會で組織されているのもふくまれています）

シニア自身 美術から世界旅行をふくむ彼等獨自の興味のため多くのクラブおよびセンターを發展させていることを知つていますか？

ここオンタリオ州内には一千のシニア・シチズン・センターがありますので 恐らくその一つはあなたの住む地域にもあることでしょう。それだけではなく 年令に制限がない多くの特別な趣味のクラブがあります。……カメラ・クラブ ガーデン・クラブ 研究グループその他廣範囲にわたる興味の對象に引退してやつと出來た時間をかけるものが多くあるのです。

特別補助金およびその他の援助を通し老年の人々は學校および大學にもどる機會のあることを見出しております。そして新しいタレントを開發し 新しい興味に熱心であります。

シニア・シチズンのため提供されるプログラムおよびサービスについての特定情報のため 社会および社交サービス省はシニア・シチズンのための資料を發刊したばかりです。その小冊子を希望の方はあなたの住む地方の社會および社交サービス省オフィスに連絡して下さい。または下記に書面で申し込んで下さい。

Senior Citizens' Bureau
Ministry of Community and Social Services
Hepburn Block, 4th Floor
Queen's Park, Toronto.
M7A 1S2

Ministry of Community and Social Services
Rene Brunelle, Minister

Government of Ontario
William Davis, Premier

---

day, June 13, 1975

『強制収容所の少女』

日系出演者を募集中

いよいよ映画化にのり出す

ト市に三菱銀行

七五年訪日ツアー

◇出發	期間（週数）
六月十九日	三
六月二八日	八
七月六日	四

☒ハワイ、ナサー、バハマスその他の島、メキシコ、フロリダ等のパケジ・ツアーを沢山用意してあります。

ニューカナデアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 366-5005
Second class mail No 0366

毎週火・金二回発行
購読料金 半年九弗（前払） 年十四弗
カナダ・トロント市
ニューカナデアン

比島とタイ両國 中共と國交結ぶ
台灣政府には絶縁の通告出す

〔北京〕フィリッピンはインドシナ戦争後のアジアの動力バランスが傾いて來たので今週 中国と 國交を樹立、マルコス大統領は北京に毛沢東主席を訪れた。これに先き立ち、比島大統領は周恩來首相と國交樹立に關連する書類にサインした。

米国が支持してきたカンボジア及び南ベトナム両国が共産軍のため崩れ去ってから二ヵ月以内に、米国を頼りとして自衛を維持している非共産国のフィリッピンが中国と外交關係を結んだことにより、タイランドもこれに準じることになる。東南アジアに於いて、今まで中国と国交のなかったマレーシアも外交關係を結ぶに至いたり、残るはシンガポールとインドネシアだけとなっている。フィリピンは同時に台灣との絶縁を発表した。

〔バンコック〕中国はタイランドの訪中使節団をいつでも歓迎すると申し出た。タイの訪中親善団はチャーン・ハーバン外相を主席代表に七月中には出発、北京で国交樹立に關連する書類にサインする事になっている。タイランドは今週、台灣政府に『今後は通商面だけの關係とする』旨を通告した。

東亜全体いつかは統一
毛主席が比島大統領に語る

フィリピンの新聞「タイムズ・ジャーナル」はマルコス・フィリピン大統領と毛沢東主席との会談につき、次の通り八日報じた。

△毛主席＝アジアはいつの日か統一されようが、その日を見るまでは自分は長生きできないだろう

△マルコス大統領＝実のならない木には誰も石を投げない、というフィリピンのことわざがある

△毛主席＝林の中で木が堂々と高くなるほど、風はさらに一層強くこの木をふき倒そうとするものだ

△マルコス大統領＝台風は背の高い木だけに風をふきつける

△毛主席＝われわれは一つの家族に属している。何回かいら立つ時もあろうが、誰も相手を搾取したり、打倒するようなことはしない（なんどもくり返していった。）

生活費更に上る

〔オタワ〕統計カナダが今週発表したところによると今年五月の生活費指数は、〇・八%上昇した。一九六一年の一ドルは、現在わずか五五セントに相當する。五月の生活費指數は一八一・三%で、昨年同月に較べて一一・四%の増加。

移民門戸開けよ
廣い國土ありと公聴会で主張

〇……世界各国からの移民の最大集結都市トロントで去る月曜夜から開かれた上下両院合同議員団の「移民青書に関する公聴会」は予期されていた通り、約四百人以上が「人種差別する移民青書を葬り去れ」とプラカードに大書し、公聴会のあるホテル前の街路を練り歩いて、反對氣勢をあげた。

〇…一度び公聴会が開かれると、約四百人の参会者中有色人種グループの左翼派から議長席のオコーネル議員を困らせ、議事進行を防害する戦術がとられようとしたのを、同議員は許さず比較的スムーズにブリーフの朗讀や意見の開陳が行われた。

〇…それらの意見を綜合すると、カナダは広大な国土を有しているのだから、今後とも人種の如何を問わずカナダ發展の爲汗を流したいと希望する者はどしどし迎え入れられるべきであると無制限移民を強調した。

〇…またある人種グループは「割當て移民制度を全く採用せず、カナダは年間移民受け入れ數を制限する事が望ましい」と主張した。またある者は「カナダは白人優越主義を謳歌するウエスタン・ガードのような連中は歓迎すべきでない」と極右派人物のしめだしを强く訴えた。

新西院監獄内で悲劇
人質の婦人射殺さる

〔新西院〕當地の監獄で終身刑の四人として服役中だった三人の若い男が去る十日、脱獄を試み、監獄内に働いていた三名の婦人と十二名の男子を人質にし、軍用ヘリコプターで晩市国際空港から海外の某共産国に逃亡するよう要求した。

この状態が二日間つづきその間三四人の要求でラジオ放送者などが調停者として獄内で交渉を行なったりし、オタワ政府も、囚人の要求を容れてもよいとまで考えていたところ、十二日早朝監禁されていた人質が囚人に襲いかかり、婦人一名がナイフで刺されて死亡。囚人二人のうち一人が重傷をうけ、あとの一人は捕まって、この事件は悲劇に終った。と報せられたがその後、同監獄側の代弁者が記者團会見を行ない、人質となっていた三婦人の一人で囚人の再生を担當していたメリー・スタインハウザーさんは、監獄の警備員と警官隊が人質が監禁されていた部屋に押し入ったさい、誤って射ち殺されたと彼女の死因を発表した。

軍備不足と主張
海軍中將の口禍

〔オタワ〕カナダ東部沿岸地區の海軍司令官、ダグラス・ボイル中将は先週末、二十名の保守党国会議員の集まった会合で、カナダの国防力、特に海軍力は微少で恥かしくて顔も上げられないと語った。

同中将は更に『カナダは失業保険金に莫大な支出をしている。その金の一部でもまわしてくれると大助かりだ』とつけ加えた。これがオタワ当局で問題となり、現役軍人が政治に口を出しては困ると非難されている。

サ州選擧 新民主黨勝つ

〔レジャイナ〕絶對多数黨をネラって十一日総選擧を行なったサスカチュワン州の新民主党政府のアラン・ブラッケネー首相は解散前の勢力より少ない當選者を得て、政権をさらに四年間担當することになった。

開票後夜半までに判明した當選者數は新民主党三九（解散前四四）、自由黨一五（一三）、保守党七（〇）となり、議席を全く持っていなかった保守黨が進出したことは特筆すべきことである。

ハワイはご静養だけに
陛下は眞珠湾を訪問されず

〔ワシントン時事〕日米両国政府は天皇陛下のご訪米日程の調整を進めているが、このほどハワイの眞珠湾は訪問地に加えない方向に固まった。これは眞珠湾ご訪問がかえって戦争の記憶を米国民によみがえらせる可能性があるとの配慮に基づくものである。米消息筋によると、戦没者に對する慰霊行事はワシントン郊外のアーリントン墓地への献花にとどめ、ハワイ訪問はもっぱらご静養を主目的とし、パンチボール基地も訪問されない予定という。

宮内庁の湯川式部官長、徳川侍従次長、外務省の内田儀典長らは今秋の天皇陛下ご訪米の先遣隊として、七日羽田發の日航機で米国へ出発した。一行は外務省、宮内廰、警察廳の担當官十二人で、天皇陛下がご訪問されるワシントンなど六都市で、現地當局と歓迎行事または警備などについて打ち合せ、二九日歸國の予定である。

六月に雪降り

〔セント・ジョンズ〕ニューファンランドの首都當地は今週、積雪三インチという天候異変。午前から降り出して午後おそくまでつづいた。気温も零点すれすれ。六月に雪降りというのは未聞と市民たちはビックリ。

英首相が語る
経済困難克服へ

〔ロンドン時事〕ウィルソン英首相は、国民投票で英国の欧州共同体残留が確定したあと首相官邸で声明を發表「十四年に及ぶ国家的論議に終止符が打たれた」と述べ、この結果は英国のコミットメントに議員の態度をとっていた者すべてが『今こそ英国の経済困難克服のための事業に参加すべきことを意味する』と語った。

田部井さんら 半年ぶりに歸國

〔東京時事〕女性として世界で初めてエベレストの山頂に立った田部井淳子さん（副隊長）と隊長の久野英子さん、渡辺百合子隊員、シェルパ・リーダーのアンツェリン氏の四人が八日夜羽田着帰国した。空港には家族や山のぼりの仲間ら多数が出迎えた。田部井さんは、ひとりっ子の教子ちゃん（三つ）を半年ぶりに抱き上げて頬ずりし、やさしいママにかえった。

日加資源委催す

〔東京時事〕外務省は第二回日加資源委員会が九、十両日東京で開催されたと發表した。同委員会には、日本側から吉野同省外務審議官、カナダ側からデピュイ外務省次官補らが出席、両国の資源エネルギー政策などについて専門家レベルの意見交換を行った。

ト市日系意見書

トロント日系市民協会の井上リツ子会長は移民公聴会の指示により、十一日午後四時に同公聴会に出席、市協のブリーフを提出すると共に、與えられた約五分間にわたって日系人側のこの問題に対する意見を開陳した。